

ELIF'S CORNER-BULMACA



Elif Karol

Hi everyone! I hope all is well since we last saw each other. In this issue, I wanted to touch on a cultural topic. We've all heard them, experienced them, used them; maybe you've even wondered about them. I'm talking about Ata Sözlere. Our parents, grandparents and others use them all of the time in their conversations. If you're like me, sometimes you hear one and trans-

late it back into English and crack up! Hehehe I don't know about you guys, but whenever I take on a challenge that people around me think I may not be able to accomplish, I always seem to get the classic, "Ayağını yorganına göre uzat, kızım". This is the often used "don't bite off more than you can chew". When we're in a hurry and we figure we can be the all-star multi-tasker, we "kill two birds with one stone", but our ancestors call it "iki kuşu bir taşla vurmak". It's interesting how some can be translated perfectly from English to Turkish and vice versa. Then we get into some heavy duty Ata Sözlere that have their own identities. One that kills me everytime is "Şapka düştü keli göründü", that one refers to people who have something to hide; once their Şapka, falls off of their head, their inner, more mischie-

vous side is revealed. I can't think of an English equivalent, but you get the picture. Another good one is "Annesine bak, kızını al". This Ata Sözlere refers to the resemblance of mothers and daughters: both physical and character similarities. When you talk to a mother, just by her demeanor, you can understand what her children, namely her daughter is like. This saying comes from the idea that, the apple doesn't fall far from the tree.

I've just been able to touch on a couple of the many, many Ata Sözlere within the Turkish language, but in the issues to come, I plan to focus on some more. If you have any to add, you know where to find me. elif_karol@hotmail.com

Until next time, Canada.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												

Yukarıdan Aşağıya:

1) Eski dilde su, İçki içmek için gidilir, bir hayvan. 2) Sevimli, Bir oyun. 3) Uzak, Street'in Türkçesi. 4) Birey. 5) Hatıra (tersi), Bir peynir çeşiti. 6) Yabancı, Birinci tekil şahıs. 7) Sevgili, Sandalyenin küçüğü. 8) Kırmızı, namus (tersi). 9- Gerekli. 10) Bir nota, Ama.. 11) Bir salata türü, Dolaylı anlatım. 12) Bir mücevher taşı

Soldan Sağa:

1) Bir halk ozanımız. 2) Bir rakam, Bir nota, Antalya'da bir mevki. 3) Bir içki türü, Ağaçlara çizeriz kalbe saplanmış olarak. 4) Plajda giyilir,Tepki (boşluğu dolduralım). 5) Öyle bir olurki unutamazsınız (boşluğu dolduralım), Yemek (tersi), Yarım değil, beyaz. 6) Bir nota, Arının yaptığı. 7) Bir nota, demeden leblebiyi anladı (boşluğu dolduralım). 8)Akce kara gün içindir (boşluğu dolduralım)., Bir erkek ismi, Pis 9) Kör, Sayı 10) Mücevherat, Bir bağlaç, Bir müzik aleti.

Yukarıdan Aşağıya: (1) Ab, Bar, Ar, At, (2) Şirin, Dama. (3) Irak, Sokak. (4) Kişi. (5) Ina, Lor. (6) El, ben. (7) Yar, Tabure (8) Al, Ra. (9) Elzem (10) La, Fakat. (11) Roka, İma. (12) Akık.
Soldan Sağa: (1) Aşk Veysel. (2) Bir, La, Lara. (3) Rakı, Ok. (4) Bikini, Etki. (5) An, Şa, Tam, Ak. (6) Si, Bal. (7) Do, Leb. (8) Ak, Onur, Kır. (9) Ama, Rakam. (10) Takı, Ve, Tar.